

*Паула Кокконен (Хельсинки)*

## **КОЛА КӖДЖСА КОМИЯС ЙЫЛЫСЬ ФИН ГИЖӖДЪЯСЫН**

Кола кӖдж век вӖлі местаӧн, кӧні оліс уна сикас войтыр. Саамъяслы, вужвойтырлы, нэмъяс чӖж ковмыліс велавны овны мукӖд локтысь йӖзкӖд. Кола кӖдж пыр кыкис ас дорас вот перйысьясӧс, эскӧм паськӧдысьясӧс, чери кыйысьясӧс, вӖралысьясӧс, морякъясӧс, вузасысьясӧс да с.в. XIII-ӧд нэмӧ карел да роч вужъяса войтыр вӖлі овмӖдчӧма Кола кӖджса лунвыв да асывыв берегъясӧ. Вичко вужъясылывліс татчӧ монастыръяс стрӖйтӧмӧн. Финньяс да норвежечьяс вуджӧмаӧсь Кола кӖджӧ бурджык олӧм корсьӧм могысь. МурманскӖдз кӧрт туй нюжӖдӧм сетіс позянлун кокныдджыка да паськыдджыка овмӖдчыны тайӧ местаясас да перйыны сэтчӧс озырлунъяссӧ. Сӧвмӧм промышленностьлы ковмис уна выль уджалысь. Выль йӖз пыр содіс

тшөтш сы вöсна, мый Кола кöдж вöли вывтi тöдчанаөн (мупытшса озырлуныяс), да сы вылö вежыс петис уна государстволөн (Россия, Канада, Германия, Англия, Финляндия).

Кöть Кола кöджö овны вуджём комияслөн лыдыс эз вöв ыджыд, но налөн да накöд локтём медалём көр видзысьяслөн (ненецьяслөн) сэтчöс олөмас пайыс вöли зэв тöдчанаөн. И медсясö комияслөн овмöдчöмыс инмис саамьяслы.

Медводдзаясь гижис Кола кöджö локтысь выль йöз йылысь фин биолог (бöрынджык университетса профессор, политик да депутат) А.О.Чилман (Кайрамо) (A. Osw. Kihlman (Kairamo)), кодi туялис вөр да тундра костсö. Сийö мöдöдчис Хельсинкиысь Куусамоö 1889 вося рака тöлысьö 15 лунö да воис Кандалакшаö 1889 вося рака тöлысьö 31 лунö. Чилман гижö тадз: “Татысь паныдалi öткымын самоедöс, кодьяс йирсьöдисны некымын сюрс лыда көр стадаяссö сикт матигöгöрас. Самоедьяс энöвтисны колян тöвнас оланіннысö Печора ю бокысь, повзисны чумаысь да. Найö кöсийны, кор лоас официальнойö позяна, овмöдчыны тундраса мылькьясö Ловозеросянь асыв-войвылö. Сы вöсна мый Белое моресянь татчöдз, рытывылöдз, найö лöоны выль войтырөн, найöс быть колö босьтны тöд вылö медсясö сы понда, мый налөн экономика боксянь тырбур олөм да абу ичöt лыдыс (öткымын арталём серти 65 морт гöгөр) сетö налы позянлун лоны зэв тöдчана содтöдөн этша йöза муö” (Чилман 1889).

Карл Никкул (Karl Nickul), геодезист и саамьясöс нимöдысь туялысь, гижö тадз: “Комияслөн көр видзём вöли сöвмöдöма чужан муас, Печораö усьысь Изьва ю пöлөнъясын, но сэнi чума вöчöма уна лөктор, и та вöсна комияс чукөр – найöс нимтисны изьвасаясөн – көрьяснас öттшöтш мöдöдчис корсьны выль йирсянiнъяс. Чилман паныдалiс тайö көр видзысьяссö 1889 вося тулысö Кандалакшкöйö залив дорысь, кор найö виччысисны официальнойö позянлун овмöдчыны Луяуриисянь (Ловозеро) асыв-войвылö. Чилман шуö найöс самоедьясөн, гашкö, сы вöсна, мый паныдавлöма сöмын комиясөн медалём көр видзысьясöс-самоедьясöс либö ненецьясöс. (...) Комиясысь кындзи Кола кöджö мукöд локтём йöзыс эз дöзмöдны саамьясöс. Колян нэм помас нин воём комияс торьялисны мукöдсьыс сийөн, мый найö вöлины көр видзысьясөн. Коми көр видзысьяс ёнакодь тöдчисны саам көр видзысьяс вылö. Пример пыдди, көрьясöс вайсьём бöрас саамьяс лэдзлисны йирсыны, найöс эз лысьтывлыны. 1930 восясö саамьяс вежисны асьыныс көр видзан традициясö: коми көр видзысьяс моз найö кутисны во чöж видзны көрьясöс стадаясын,

дөзбөрүтөмөн. Но 1957 восянь саамъяс бөр бергөдчисны асланыс традиция. Өнiя кадө көр видзөмысь поэбө аддзыны и саам, и коми көр видзан традицияс” (Никкул 1970 : 191-193).

Никкул нөшта пасйө, мый 1926 воө йөзөс арталөм серти, Кола көджын велөдчөм йөз пиын вөліны: 12,3% саам, 25% ненец, 37% коми да 67% фин (Никкул 1970: 228).

1947 воө Кола көджын оліс 450000 гөгөр йөз.

Коласа саамъяслөн округ	саам 800	коми - / ненец-
Ловозероса округ	599	к. 734 / н. 134
Александровскй округ	140	к. - / н.-
Понойса округ	267	к. 52 / н 22
Мурманска округ	-	-
Терскй округ	-	-
	с. 1806	к. 795 / н. 156

(Никкул 1970 : 193-194)

Т.И. Итконэн (Т. I. Itkonen) гижис фин саамъяс йылысь кык тома небөг. Сййө пасйө: “Колтаса саамъяс эз вөдитчывны фин додьясөн, на пыдди вөліны XIX-өд нэмся медбөрря воясө воөм зыраналысь “босьтөм” нарт либө сани. Медводдза татшөм сани аргыш аддзисны Суонікюля нима сиктысь 1890 вояс заводитчигөн. Та бөрын сани паськаліс да лоис вывті коланаөн. Но сани вужъясис эз сөмын овмөсын коланлун вөснаыс. Сййө воис саамъяслы сьөлөм выланыс тшөтш и аслас тэрыблуннас: коми сани кыскисны 2-4 көр. Тэчасыс санилөн вөлі татшөм: кык сьов, 4 пара вежыньөн вөчөм джуджыд под, мышкас дженьыд пукаланін” (Итконэн 1948: 412-413).

“Колтаса саамъяс висьталөны, мый найө вөдитчисны нин кык көра аргышөн зырана воөмөдз на. (...) Зыраналөн тшөтш вөлі козйысь либө кызд пуысь вөчөм кык сыв кузья харей, кодөн вачкалісны көръясөс. Кор көр видзысь харейнас өвтлыштліс-кучкыліс шуйгавывса бык бөкө, лым вылө, аргыш сувтліс. Коми көр видзысьяслөн харейысь кындзи саамъяс вөдитчисны ньөрийөн. Сййөс кутісны веськыд киас шуйгавывса көрөс веськөдлөм могысь. Коми көр видзысьяслысь саамъяс “босьтіны” 20 сантиметраа көр кучикысь мичмөдан тасма, коді личыда өшаліс көр вылын мичмөдөм могысь” (Итконэн 1948 : 417-418).

Итконэн нōшта пасйō, мый зыраналōн ыджыд тōдчōм саамъяс вылō эз вōв: зыранаса сани, кōрōс мичмōдан тасма да харейысь кындзи саамъяс нинōм эз “босътны”. Кылдїнын да войвылынджык олысь саамъяс ассьыныс шапкасō да пасьсō вежисны зырана-самоедъяс кодъ капюшона малича вылō. Сїдзкō, позьō шуны, мый зыраналōн кōр видзōм традицияяс вочасōн вуджисны саамъяслы (Итконэн 1948 : 589).

Самулі Паулахарйу (Samuli Paulaharju) – велōдысь, гижысь, фольклор чукōртысь. Туялōм уджъясысь сылы сетлісны профессор ним (сїйō туяліс Карелия, Лапландия да саамъясōс). Паулахарйу “Kolttain mailla” нима небōгас гижō тадз: “Кола кōджын, Лу-йаури мылькъяса тундраын олō сїдзжō зырана чукōр. Колян нэм помō, 80-ōд воясō, найō воисны татчō Белое море сайысь, Изьва ю пōлōнъясысь. Сэк, кор чума ѓтчыл чорыда лēкаліс да вермис бырōдны дзонь стада, 60-70 морт колисны оланіннысō да вōрзисны туйō став кōръяснас выль олан местаяс корсьōм могысь. Белое море пōлōн, границаяс пыр, Онежскōй да Кандалакшскōй заливъястї найō воѓдчисны Кола кōджōдз да овмōдчисны Ловозероѓ, Лу-йаури ты бокō. Таѓдз сэнї вōлі нин саамъяслōн тōвся ыджыд стан, но локтысьяс овмōдчисны сэтчō да регыдōн тыртїсны кōр стадаяснас матїгōгōрса тундрасō. Сэнї, выль муясас, водзмōстчысь зырана заводитїсны овны пōль-пōчьясыс моз: перйыны кынōмпōт кōр видзōмōн да вузасьмōн.

Зыраналōн (саамъяс нимтōны найōс воддза чужанїн сертиыс *iizentsä, iizumtse, iizemskiläinen*-ōн) медшōр сиктыс – Ловозеро, но налысь кōръяссō видзысьясыс некымын сюрс лыда ыджыд стадаясōн ветлōдлōны пасьтала Кола кōджса тундратї. (...) Гожōмъяс да тōвьяс коллялōны зоньяс да медалōм йōз велōдōм поньясыскōд кōръясōс видзигōн. (...) Шемōсмōданаѓсь зыраналōн кōр стадаясыс. Важ чужанїнысь вайōм кōр рōдыс чуймōдана гырысь, гырысьджык Финляндияса да Россияса саамъяслōн кōръясысь, весиг мир пасьталаысь оз сюрны налōн кодъ мича кōръясыс. Зэв бур видзōмысь кōр лыдыс пыр содō. Весиг сїдз, мый судзяна кōр кōзьяиньясысь петōмаѓсь озыр кōр князьяс, сэтшōмъяс, кызд “Поликарппа”, Иван Наумович да Степан Яковлевич, кодъяслōн быдōнлōн эм 4000 - 5000 кōр. А сюрс кōрыд эм уна мукōд зыраналōн. Тайō стадаясыс содōны оз сōмын ас кōр тшōт весьтō, сэтчō веськавлōны тшōтш и саамъяслōн кōръясыс. Быд гожōм, кор изьвасаяс ветлōдлōны стадаяснас став Кола кōдж пыр, саамъяслōн вōртї шōйтысь ѓти-мōд кōр сорасьō изьвасаяс стадаѓ. Дерт, ар заводитчигōн саамъяс корсьōны вошōм кōръяссō да юавлōны стада кōзьяинлысь:

– Абу-ө менам көрөй тэнад стадаад?

– Босьт, эм кө! - вочавидзёны көзяиньяс. – Мун видзёдды да босьт! Ог ме кут тэнсьыд көртө.

Но кызди вермас саам босьтны асторсө йёз стадаысь, уна сюрс лыда дик стадаысь. Тадз саамьяслөн көръясыс вошёны вынаджык стадаё. (...) Мудерджык да судзянаджык зырана петісны вермысь-ясён да кутчысисны выль муясё, важ моз көръясёс видзёмён. Да сёмын стада лыд солтёмён. (...)

Поликарп да озыр сусед Иван Наумович весиг думыштёмаёсь мёд сикас озырмөдчантор. Найё лёсьөдёмаёсь сиктаныс няр вочан завод, кытён көр куясысь вёчёны лөсталысь съод няр. Сійёс сюрс килоясён мөдөдёны Архангельскө, Питерө да Россияса мукөд ярманга вылө. Заводө куяссө вайёны кыз ас стадаяссыс, сідз и мукөдлысь ньөбёмён. (...) Корсюрө көзяиньяс удитёны медасьлывлыны сөвтас кыскавны сё көра додьясён весиг кер да кабала вочан заводьясө. (...) Архангельскысь зырана ньөбёны нянь да мукөд коланатор, мый оз судзсы ас муысь да стадаысь. Двина карын ыджыд көзяиньяс асьныс вузасьёны-ньөбасьёны да вайёны эсся төварсө карабьясён Териберка пристаньё, көні налөн эмөсь ыджыд кумьяс. Төв заводитчёмсянь сэтысь вайёны көр дадьясён гортса жытникьясө сымындатор, мый позьё весиг вузавны омөльджыка олысь суседьяслы. (Поликарп корсюрө мөдөдлывлө Архангельскө ньөбасьны-вузасьны нывсө. Сідз, 1914 вося гожөмө нылыс ветліс Двинаё да ньөбис 60 мешөк пызь).

Зырана – водзмөстчысь войтыр да православной эскөмө эскысь. Сиктын эм чуймөдана вичко да роч школа, кытчө зыраналөн челядыс ветлөдлөны ёна зільджыка саамьяслөн быдтасьяс серти. Да и сиктса став өтув уджас суюсджык зырана мужичёйяс век нырщикьяс лыдын. (...) Зырана оз лөсьөдны семья саамьяскөд, гөтырөс босьтёны ас чукөрысь. (...) Изьвасая сөйёны яй да гос, кын яй сөйёны и, пөсь вир юёны, та понда найё зэв мичаёсь, шылъыдөсь да банйөм чужөмаёсь, кыз мужичёйяс, сідз и нывбабаяс. Та понда и челядь налөн уна чужө. (...) Кола көддын олө сідзжө самоедьяслөн ичөт чукөр, 40 - 50 морт гөгөр. Зырана моз найё видзёны ыджыд көр стадаяс да ветлөдлөны аслыспөлөс аргышьясён. На йылысь саамьяс оз бура төдны. Стөчджыка кө, саамьяс, дерт, мыйкө да мыйкө на йылысь төдыштёны, но соралёны самоедьясөс зыранакөд, нимтёны кыкнан войтырсө либө самоедьясөн, либө изьвасаясөн. Тайё өтитор – самоед да изьваса. Изьваса – тайё стөч ним, а самоед – нимтысян – ‘ачымөс сөйысь’. (Паулахарйу 1921 : 21-28).

1920-1930 воясö Финляндияса географическöй котырлөн Петсамо-комитет уна туялысьлы сетіс грантьяс Печенга туялём вылö. Печенгаын олысь коми йöзлысь олöмсö да кывсö туялём могысь 1930 воö гожöмнас сэтчö кык вежон кежлö Петсамо-комитетса стипендиатöн мунö доцент Тойво Уотіла (Toivo Uotila). Финляндияын вöлі нин тöдса, мый сэні олö кык коми семья.

1914 воö Печенгаö Ловозероысь локтö 11 семья, но 9 семья бөр бергöдчöны ас местаö. Кольчöм кык семья 1906-1907 воясö петісны улыс Изьваысь. Уотіла серти, сöмын куимöн (50 - 55 арöсаяс) на пиысь сёрнитісны коми кывйöн. Печенгаö локтöдз öти гозья, Иван да Акулина Артиевьяс, сёрнитісны сöмын комиöн, но тайö местаас локтём бöрын налы ковмис велавны и роч кывйö. Печенгаса йöз ас костаныс сёрнитісны рочöн, но налөн челядыс школаö ветлём могысь велалісны и фин кывйö.

Иван Артиев уджалöма тундраын кучик вöчысьöн, сылөн уджёртыс вöлі ненецöн. Артиев висьталём серти, изьвасаяс локтöмаöсь тöвнас Изьваысь Ловозероöдз аргышьясöн.

Тайö гозьялысь, Иван да Акулина Артиевьяслысь, Уотіла чукöртіс олём йылысь пасйöдьяс, на пиын вöліны нöдкывьяс, шусьөгьяс да с.в. Уотілаөн тайö пасйöдьяссö вöлі вуджөдöма комиысь немец кывйö, ставнас лоис 30 лист бок вуджөдём, коді вöлі йöзөдöма II тома “Syrjänische Texte” небöгын.

1944 воö Печенга лоис Россияса юкөнөн. Таöдз Печенга 24 во вöлі Финляндияса юкөнөн. Коласа уна саам (Колтаса саам) бөр веськөдчис Финляндияö, на лыдын вöлі Печенгаса коми семьяысь некымын морт, пример вылö, Иван Артиевлөн Алексей пиыс. Öнiя кадö, öнi нин фин Алексей Арттийеффлөн челядыс да внукаясыс олöны Финляндияын (SUST 193: 168-169).

А. Э(рвасті) (А. Е(рвасті)) гижис Чужан кыв котырлөн “Virittäjä” нима журналас (“Олонец да Двина губерниясын национальнöй делöяс вылö видзöдлас”) тадз:

“Быд боксянь саамьяслы паныд сувтöданаөн, мөдпöлөсөн лоасны зырана, фин кывлы рöдвуж кывйöн сёрнитысь йöз. Зырана олöны Двина губернияса ылі лунвылын.

1897 воö Двина губернияын вöлі 23,259 зырана: Печора обласьтын – 21,971; Мезень обласьтын – 1,101 да Кола обласьтын – 117. Зырана кындзи Печора обласьтын оліс нöшта 10,233 роч да 2,765 самоед. Сідзкö, зырана вöлі лыд серти медыджыд войтырөн тайö ыджыд губернияс.

Тайё зыранаыс өдйёкодъ рёдмисны колян нэмё. Кёппен серти, 1834 воё налён лыдыс вёлі 6,958, Риттіх серти – 1870 воясё 12.447 морт. Сідзё, налён лыдыс тайё кадколастас, 63 вонас, быдмис 234 прёчент вылё, либё куим пёв сайё. Но тайёс оз позь гёгөрвоёдны сёмын зыраналён чуймёдана чужтан сямнас, но тшётш и сійён, мый самоедъяслён тёдчана юкёныс пёрёма зыранаё. И та понда тшётш содіс зыраналён лыдыс.

Двина губернияын зыраналён медшёр сиктъяс – тайё Изьва ю пёлён сулалысь 5 сюрс морта Изьва да Мокчой, кодъяс лоёны тшётш медшёр вузасян да промышленность сёвмёдан местаясён тшётш и став Печора обласътын. Татчёс керкаяслён да вичкоаяслён мичлуныс да озырлуныс петкёдлё экономика боксянь шемёсмёдана сёвмёмсё. Кёръясёс бура видзёмысь позьё вёлі босътны вонас 17 прочент гёгөр содтёд прибыль. 1892 воё куим вёлёсьтын вёлі 739 кёр видзысь зырана, налён вёлі 207,115 юр. Сійё каднас Печора обласътын, самоедъяслён кындзи, ставнас вёлі 211,191 кёр. Самоедъяслён тайё обласътас 1896 воё вёлі 46,950 кёр. Уна во сайын ёткымын зырана вуджисны Печора обласътысь Кола кёджё 5 сюрс гёгөр юра стадаён. 1895 воё 4 зырана семьялён Кола кёджын вёлі 10 сюрсысь унджык кёр. Ёткодялёй, саамъяслён вёлі 25 сюрс гёгөр юр, рочьяслён да финьяслён – 5 сюрс гёгөр. 1897 вося йёзёс арталём серти Кола обласътын вёлі нин 117 зырана, сідзкё, зыраналён татчё вуджёмывс овмёдчёмывс, тыдалё, водзё на кыссьёма.

1897 воё Двина губернияын самоед лыдыс вёлі 3 874 морт. И татысь тыдалё самоедъяслён лыд чинёмыс, кызд и саамъяслён. 1870 воясё самоедъясёс вуджёдісны Новая Земляё пыр олём вылё. Тыдалё, Европаын эм сёмын ёти войтыр, коді вермё овны сэтчёс чизыр кёдзыдас, тайё самоедъяс. Самоедъяс локтісны тшётш и Кола кёджё: 1889 воё 65 самоед гёгөр, кодъяс уна кёр стаданас пышйёмаёсь Печора бокаысь чума вёсна, кёсйисны овмёдчыны Кола кёджё. 1897 воё Кола кёджын вёлі 25 самоед, вёліны-ё налён кёръяс – абу тёдса.

Водза висъталёмысь тыдалё, мый колян нэм помё Кола кёдж вёлі уна сикас войтыра. Сэні, кёні 1860 воёдз олісны сёмын рочьяс (лунвывса да асывывса берегъясын) да саамъяс, ёні олёны тшётш финьяс, карельяс, зырана, весиг самоедъяс да норвежечьяс. 1897 воё Кола кёджын вёліны: рочьяс – 5,863, саамъяс – 1,784, финьяс – 1,056, карельяс – 256, зырана – 117, самоедъяс – 25; 1895 воё норвежечьяслён лыдыс вёлі 220” (Э(рвасті) 1904 : 9-11).

Фин кывйысь вуджёдіс Мира Чуяшкова

Итконэн 1948 - Itkonen T. I. Suomen lappalaiset vuoteen 1945. I – II. Porvoo ja Helsinki. 1948.

Ніккул 1970 - Nickul Karl Saamelaiset kansana ja kansalaisina. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 297. Helsinki. 1970.

Паулахарйу 1921 - Paulaharju Samuli Kolttain mailla. Helsinki. 1921.

Чилман 1889 - Kihlman A. Osw. Bericht einer naturwissenschaftlichen Reise durch Russisch Lappland im Jahre. // Fennia III. Helsinki. 1889.

Э(рвасті) 1904 - E(rvasti) A. Silmäys kansallisoihiin Aunuksen ja Vienan lääneissä. // Virittäjä 1903. № 1. Helsinki. 1904.

SUST 193 - Suomalais-Ugrilaisen Seuran toimituksia 193. Syrjänische Texte. Band II. Komi-Syrjänisch: Ižva-, Pečora- und Vym-Dialekte. Gesammelt von T. E. Uotila. Übersetzt und herausgegeben von Paula Kokkonen. Helsinki. 1986.